

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohodě o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tuniskou republikou

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

TUNISKÁ REPUBLIKA,

na straně druhé,

S OHLEDEM na Dohodu o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tuniskou republikou, podepsanou v Tunisu dne 25. dubna 1976 (dále jen „dohoda“),

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Tunisko si přejí dále posílit své vztahy, aby zohlednili nový rozměr, jenž vznikl přistoupením Španělska a Portugalska k Evropským společenstvím dne 1. ledna 1986 a že článek 54 dohody stanoví možnost zlepšení podmínek dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že je třeba předem stanovit některá pravidla, aby mohl být zachován tradiční vývoz Tuniska do Společenství,

SE ROZHODLY uzavřít protokol, kterým se upravují některá ustanovení dohody a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

VLÁDA TUNISKÉ REPUBLIKY:

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

1. Cla použitelná podle dohody na dovoz produktů pocházejících z Tuniska do Společenství, na které se vztahuje tato dohoda a které jsou uvedeny v příloze tohoto

protokolu, se postupně ruší ve stejném období a stejně rychle jako cla na stejné produkty dovážené ze Španělska a Portugalska do Společenství k 31. prosinci 1985, která jsou uvedena v Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska. Toto ustanovení se používá v souladu s pravidly stanovenými v tomto článku.

V průběhu postupného rušení cel a je-li úroveň cla platného pro dovoz ze Španělska do Společenství k 31. prosinci 1985 jiná než úroveň cel platných pro Portugalsko, se pro produkty pocházející z Tuniska použije vyšší z obou sazeb.

2. Je-li clo na produkty uvedené v příloze nižší pro Tunisko než pro Španělsko, Portugalsko nebo obě země, začne postupné rušení celní povinnosti v okamžiku, kdy cla používaná na stejné produkty ze Španělska i Portugalska dosáhnou nižší úrovně než cla na produkty pocházející z Tuniska.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se použijí v mezích omezení a zvláštních podmínek stanovenými pro snižování cel, které je určeno v člancích 19 a 21 dohody.

4. Cla na dovoz produktů pocházejících z Tuniska a uvedených v příloze, pro které jsou v této příloze stanoveny celní kvóty Společenství, se postupně ruší v rámci omezení těchto kvót.

Jakmile objem dovozu těchto produktů překročí tyto kvóty, Společenství použije cla podle dohody.

5. Pro účely postupného rušení cel se pro rané brambory položky 07.01 A II ex a) společného celního sazebníku, pocházející z Tuniska, stanovuje referenční množství ve výši 2 600 tun.

Pokud objem dovozu tohoto produktu překročí referenční množství, může Společenství s ohledem na prováděnou roční bilanci obchodních toků daný produkt podříditi celní kvótě Společenství podle odstavce 4 ve výši referenčního množství.

6. Pro produkty uvedené v příloze, které jsou jiné než produkty uvedené v odstavcích 4 a 5, může Společenství určit referenční množství podle odstavce 5, pokud na základě prováděné roční bilance obchodních toků zjistí, že objem dovozu hrozí způsobit potíže na trhu Společenství.

Článek 2

1. Společenství na základě statistického přezkumu a analýzy uvedené v odstavci 2 a s přihlédnutím k faktorům, které se týkají cíle zachovat tradiční obchodní toky v rámci rozšíření Společenství, rozhodne pro rok 1990 a pro každý následující hospodářský rok, zda upraví vstupní ceny, uvedené v nařízení (EHS) č. 1035/72, pro čerstvé pomeranče položky 08.02 ex A společného celní sazebníku, pocházející z Tuniska, v rámci množství omezení ve výši 28 000 tun.

2. Počínaje rokem 1987 a na konci každého hospodářského roku provádí Společenství na základě statistického přezkumu analýzu situace týkající se pomerančů, které pocházejí z Tuniska a jsou vyváženy do Společenství.

Počínaje rokem 1989 a pro každý následující rok Společenství spolu s Tuniskem sestaví pro stejný výrobek předběžný odhad produkce a dodávek.

3. Možná úprava stanovená v odstavci 1 se týká částky, která má být odečtena, pokud jde o clo, od reprezentativních cen ve Společenství za účelem vypočítání vstupní ceny tohoto produktu, v rámci omezení stanovených čl. 152 odst. 2 písm.c) Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska.

Článek 3

Článek 20 dohody se nahrazuje tímto:

„1. Cla na dovoz vína z čerstvých hroznů, které pochází z Alžírsko, do Společenství položky čísla ex 22.05 společného celního sazebníku, používaná v době vstupu v platnost dodatkového protokolu ze dne 26. května 1987, se postupně ruší v souladu s pravidly stanovenými v článku 1 uvedeného protokolu.

Toto ustanovení se používá v mezích celní kvóty Společenství ve výši 160 000 hektolitřů.

Cla společného celního sazebníku na uvedená vína se pro dovoz přesahující kvótu snižují o 80 %.

2. Ustanovení odstavce 1 se použijí, nejsou-li dovozní ceny vína, které pochází z Tuniska a je dovezeno do Společenství, včetně skutečně uložených cel, v kterýkoliv okamžik nižší než referenční ceny Společenství nebo ceny vycházející z použití zvláštních ustanovení odstavců 4 a 5.

3. Víno z čerstvých hroznů položky čísla ex 22.05 společného celního sazebníku, pocházející z Tuniska, pro které je povoleno označení původu podle tuniských právních předpisů a které je uvedeno ve výměně dopisů uzavřené smluvními stranami a které je dodáváno v nádobách o obsahu dva litry a méně, se osvobozuje od cla na dovoz do Společenství, a to v mezích omezení roční celní kvóty Společenství ve výši 50 000 hektolitřů.

Pro účely používání tohoto odstavce je Tunisko odpovědné za ověření identity výše uvedených vín v souladu s vnitrostátními pravidly; ke všem dotýčným vínům se přikládá osvědčení o označení původu, vydané příslušným tuniským orgánem v souladu se vzorem uvedeným v příloze D této dohody.

Osvobození od cla, které je stanoveno v tomto odstavci se použije, jakmile dojde k uzavření výměny dopisů uvedené v prvním pododstavci a poté, co byla ověřena rovnocennost tuniských právních předpisů a právních předpisů Společenství, pokud jde o vína, pro která je povoleno označení původu; použije se ode dne stanoveného v této výměně dopisů.

4. Pro víno z čerstvých hroznů položky čísla ex 22.05 společného celního sazebníku, které pochází z Tuniska a je dodáváno v nádobách o obsahu dva

litry nebo méně, se pevná částka připočtená k ceně podle článku 53 nařízení (EHS) č. 822/87 o společné organizaci trhu s vínem postupně odstraní v mezích omezení ročního objemu ve výši 10 000 hektolitřů v tomto sledu:

- vstupem dodatkového protokolu v platnost se pevná částka snižuje na 75 %,
- dne 1. ledna 1988 se pevná částka snižuje na 62,5 %,
- dne 1. ledna 1989 se pevná částka snižuje na 50 %,
- dne 1. ledna 1990 se pevná částka snižuje na 37,5 %,
- dne 1. ledna 1991 se pevná částka snižuje na 25 %,
- dne 1. ledna 1992 se pevná částka snižuje na 12,5 %,
- dne 1. ledna 1993 se pevná částka snižuje na 0 %.

5. Pro víno z čerstvých hroznů položky čísla ex 22.05 společného celního sazebníku, dodávané v nádobách obsahu nad dva litry, může Společenství v hospodářském roce, ve kterém vstupuje dodatkový protokol v platnost, určit zvláštní cenu na hranicích, která je stanovena na základě informací dostupných na konci běžného hospodářského roku, jenž konstatují pokles úrovně vývozu těchto vín do Společenství ve srovnání s předešlým hospodářským rokem. Tento předešlý hospodářský rok slouží jako referenční rok. Pro následující hospodářské roky se vývozy srovnávají s referenčním rokem.

Zvláštní cena na hranicích se určuje každý rok před hospodářským rokem a používá se v mezích omezení ročního objemu ve výši 150 000 hektolitřů.

K přezkumu situace dochází před 1. lednem 1990.“

Článek 4

1. Pro každý hospodářský rok v období mezi vstupem tohoto protokolu v platnost a 31. prosincem 1990 se v rámci množstevního omezení ve výši 46 000 tun za hospodářský rok, odchýlně od čl. 16 odst. 1 a 2 a přílohy B dohody, zaúčtuje zvláštní dávka na dovoz nezpracovaného olivového oleje položky 15.07 A I a) nebo b) společného celního sazebníku, zcela získávaného v Tunisku a přímo přepravovaného z této země do Společenství. Tato dávka je rovná rozdílu mezi prahovou cenou stanovenou v souladu s články 4, 9 a 10 nařízení č. 136/66/EHS a cenou s dodáním na hranice stanovenou v souladu s postupem uvedeným v článku 38 tohoto nařízení.

2. Při určování ceny s dodáním na hranice uvedené v odstavci 1 Společenství vezme v úvahu:

- cenu, kterou tuniská vláda zaručuje svým producentům,

- náklady, pojistné a dopravné (CIF) spojené s přepravou olivového oleje na hraniční přechod Společenství.

Ceny jsou upravovány tak, aby zohlednily jakékoli rozdíly v jakosti porovnáním označení nebo jakosti, pro které byly stanoveny prahové ceny.

3. Před 30. červnem 1990 provede Společenství a Tunisko přezkum ujednání, jež mají být používány ode dne 1. ledna 1991, a uváží přitom politiku Společenství v této oblasti.

Článek 5

1. Zřizuje se výbor pro obchodní a hospodářskou spolupráci za účelem zlepšení fungování institucionálních mechanismů dohody.

Výbor zjednoduší:

- pravidelnou výměnu informací o obchodních a výrobních údajích a předběžné odhady,
- pravidelnou výměnu informací o možnostech spolupráce v oblastech, na které se dohoda vztahuje.

Výboru střídavě předsedá zástupce Komise Evropských společenství a zástupce Tuniska.

2. Výbor pro spolupráci co nejdříve stanoví složení výboru a způsob, jakým bude provádět svou činnost v souladu s čl. 46 odst. 3 dohody. Může také rozhodnout o případném předkládání zpráv Radě.

Článek 6

Počínaje rokem 1995 provádí Společenství a Tunisko přezkum výsledků spolupráce mezi smluvními stranami s cílem vyhodnotit situaci a příští rozvoj svých vztahů s ohledem na cíle vymezené dohodou.

Článek 7

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tuniskou republikou.

Článek 8

1. Tento protokol bude ratifikován, přijat nebo schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy; smluvní strany si navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, k němuž strany navzájem učiní oznámení podle odstavce 1.

Článek 9

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἐθεσαν τὶς υπογραφὰς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واثباتاً لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم
أفيل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el ventiséis de mayo de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, zesentwintigste mei negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e oitenta e sete.

حضر في بروكسل ، في السادس والعشرين من شهر ماي
سنة الفوتعمائة وسبعة وثمانين م

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por la República de Túnez

For Den Tunesiske Republik

Für die tunesische Republik

Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας

For the Republic of Tunisia

Pour la République tunisienne

Per la Repubblica di Tunisia

Voor de Republiek Tunesië

Pelo República da Tunísia

عن الجمهورية التونسية

PŘÍLOHA

Položka společného celního sazebníku	Popis zboží
01.01	Živí koně, osli, mulové a mezci: A. Koně: II. Jateční^a III. Ostatní
07.01	Zelenina, čerstvá nebo chlazená: A. Brambory: II. Rané brambory: ex a) od 1. ledna do 15. května: – od 1. ledna do 31. března¹ F. Luštěniny, též vyluštěné: I. Hrách: ex a) od 1. září do 31. května: – od 1. října do 30. dubna II. Fazole (<i>Phaseolus</i> spp.): ex a) od 1. října do 30. června – od 1. listopadu do 30. dubna G. Mrkev, vodnice, tuřín, řepa salátová, kozí brada, celer bulvový, ředkvička a podobné jedlé kořeny: ex II. Mrkev vodnice a tuřín: – mrkev, od 1. ledna do 31. března

^a Přijetí do této položky závisí na podmínkách, které určí příslušné orgány Společenství.

¹ Referenční množství ve výši 2 600 tun.

	ex H. Cibule, šalotky a česnek: – cibule, od 15. února do 15. května ex L. Artyčoky: – od 1. října do 31. prosince M. Rajčata: ex I. od 1. listopadu do 14. května: – od 15. listopadu do 30. dubna ex S. Sladké papriky:
07:03	Zelenina prozatímně konzervovaná ve slané vodě, sířené vodě nebo přidáním jiných konzervačních látek, avšak v tomto stavu nevhodná k výživě: B. Kapary
07:05	Luštěniny suché, vyluštěné, též loupané nebo drcené: A. K setí: ex I. Hrách (včetně cizrny) a fazole (<i>Phaseolus</i> spp.): – hrách ex III. Ostatní: – bob obecný a bob koňský
08.02	Citrusové plody, čerstvé nebo sušené: Citrusové plody, čerstvé nebo sušené: ex A. Pomeranče: – čerstvé² ex B. Mandarinky (včetně druhů tangerin a satsuma), klementinky, wilkingy a jiné podobné citrusové hybridy: – čerstvé

² V mezích omezení celní kvóty Společenství ve výši 28 000 tun.

	ex C. Citrony:
	– čerstvé
08.08	Bobulové ovoce, čerstvé:
	A. Jahody:
	ex II. od 1. srpna do 30. dubna:
	– od 1. listopadu do 31. března
ex. 08.09	Ostatní ovoce, čerstvé:
	– Melouny, od 1. listopadu do 31. května
12.03	Semena, plody a výtrusy k setí:
	E. ostatní ^a
16.04	Přípravky a konzervy z ryb, včetně kaviáru a jeho náhražek:
	E. Tuňáci
20.02	Zelenina upravená nebo konzervovaná jinak než octem nebo kyselinou octovou:
	A. Houby
	ex C. Rajčata:
	– rajčata loupaná
	H. Ostatní, včetně směsí:
	– mrkev a směsi
	– ostatní
20.06	Ovoce jinak připravené nebo konzervované, též s přídavkem cukru nebo alkoholu:
	B. Ostatní:
	II. Bez přídavku alkoholu:
	a) s přídavkem cukru, v bezprostředním obalu o čisté hmotnosti vyšší než 1 kg:
	ex 7. Broskve a meruňky:

- meruňky

ex. 9. Ovocné směsi:

- ovocné saláty¹

c) bez přídavku cukru, v bezprostředním obalu o čisté hmotnosti:

1. 4,5 kg nebo více:

ex aa) Meruňky

- meruňky půlené

- meruňková dřev²

2. nižší než 4,5 kg:

ex bb) Ostatní ovoce a ovocné směsi

- meruňky a broskve půlené (včetně půlených nektarinek)

^a Tato koncese se týká pouze semen, které jsou v souladu s ustanoveními směrnic týkajících se prodeje semen a rostlin.

¹ V souladu s podmínkami uvedenými v článku 19 dohody.

² V mezích omezení celní kvóty uvedené v článku 21 dohody.

Společné prohlášení smluvních stran k článkům 1, 2, 3 a 4 dodatkového protokolu

Smluvní strany se dohodly, že pokud by vstup dodatkového protokolu v platnost nesplýval se začátkem kalendářního roku, nebo eventuálně se začátkem sezónního roku, množstevní omezení uvedená v článcích 1, 2, 3, a 4 se použijí poměrně.

Smluvní strany se také dohodly, že zaúčtování množstevních omezení dovozu produktů, pocházejících z Alžírsko do Společenství, na které se vztahují tato omezení podle dodatkového protokolu, začíná dnem 1. ledna každého roku, kromě pomerančů a olivového oleje. Pro pomeranče se použije datum 1. července, pro olivový olej datum 1. listopadu.

Společné prohlášení smluvních stran týkající se raných brambor položky 07.01 A II ex a) společného celního sazebníku

Aby se předešlo narušení trhu Společenství, smluvní strany se dohodly, že se budou scházet v poradní pracovní skupině za účelem přezkumu situace na trhu s bramborami (stav sklizně a zásobovací situace) jak v dovážejících zemích Společenství tak ve vyvážejících zemích Středomoří. Členové této pracovní skupiny budou jmenováni vládami hlavních vývozních zemí Středomoří a dovážejících zemí Společenství.

Pracovní skupina řízená Komisí Evropských společenství se bude scházet alespoň třikrát ročně, zejména před dobou setí ve vyvážejících zemích a v době dodávek.

Tyto schůzky umožní informovat hlavní země vyvážející brambory jak o cílových tak o konkurenčních trzích a jejich účelem je sestavit směrný harmonogram vývozu, který by zabránil koncentraci dodávek v obdobích, jež jsou citlivá pro trh Společenství.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se definice německé státní příslušnosti

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve smyslu základního ústavního zákona platného ve Spolkové republice Německo.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se používání dodatkového protokolu v Berlíně

Dodatkový protokol se používá také na území spolkové země Berlín, nevzdá-li vláda Spolkové republiky Německo opačné prohlášení smluvním stranám do tří měsíců od vstupu protokolu v platnost.